

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 55 (2001)

**Heft:** 1: Die Schweiz in der modernen japanischen Literatur

**Artikel:** Hotel Belvoir (Rüschlikon)

**Autor:** Makoto, oka

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-147527>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*HOTEL BELVOIR (RÜSCHLIKON)*

Ōoka Makoto

Übersetzt von Eduard Klopfenstein

Ein Nebelschweif hängt über dem Zürichsee  
Gleich hüllen sich die Hügel in Regenschauer  
Sogar der Donnergott trommelt und blitzt vor Freude

Dazwischen makelloser Gesang der Schweizer Vögel  
(hier singen nämlich alle Vögel  
in Japan zwitschern sie nur)

In dieser urzeitlich unveränderten Welt  
Plackt und quält sich ein Fetzen blauen Himmels  
Um einen Meter mehr Spiegelfläche auf dem See

Gerade als wär's eine Menschenstimme

Bemerkung des Übersetzers

Dieses Gedicht entstand im Juni 1993, als sich Ōoka an einer Kettengedicht-Veranstaltung zwischen japanischen und Schweizer Dichtern in Zürich-Rüschlikon

beteiligte. Es erschien erstmals in der Gedichtsammlung *Hi no yuigon*, Kashinsha, Tōkyō 1994.

Die deutsche Übersetzung ist dem folgenden Band entnommen: ŌOKA Makoto (1997). *Botschaft an die Wasser meiner Heimat. Gedichte 1951-1996*. Auswahl, Übersetzung aus dem Japanischen sowie Gespräch mit dem Autor von Eduard Klopfenstein. Japan-Edition. Berlin: edition q. 148 S.